

## Surah 2. Al-Baqara

Asad: "whosoever is an enemy of God and His angels and His message-bearers, including Gabriel and Michael, [should know that,] verily, God is the enemy of all who deny the truth."<sup>80</sup>

Malik: Let them know that whoever is an enemy to Allah, His angels, His Rasools, Jibra'el (Gabriel) and Mika'el (Michael); Allah is an enemy to such unbelievers.

Mustafa Khattab:

Whoever is an enemy of Allah, His angels, His messengers, Gabriel, and Michael, then ?let them know that? Allah is certainly the enemy of the disbelievers.

Pickthall: Who is an enemy to Allah, and His angels and His messengers, and Gabriel and Michael! Then, lo! Allah (Himself) is an enemy to the disbelievers.

Yusuf Ali: Whoever is an enemy to Allah and His angels and apostles to Gabriel and Michael Lo! Allah is an enemy to those who reject faith.

Transliteration: Man kana AAaduwwan lillahi wamalaikatihi warusulihi wajibreela wameekala fainna Allaha AAaduwwun lilkafireena

### Author Comments

80 - According to several authentic Traditions, some of the learned men from among the Jews of Medina described Gabriel as "the enemy of the Jews", and this for three reasons: firstly, all the prophecies of the misfortune which was to befall the Jews in the course of their early history were said to have been transmitted to them by Gabriel, who thus became in their eyes a "harbinger of evil" (in contrast to the angel Michael, whom they regarded as a bearer of happy predictions and, therefore, as their "friend"); secondly, because the Qur'an states repeatedly that it was Gabriel who conveyed its message to Muhammad, whereas the Jews were of the opinion that only a descendant of Israel could legitimately claim divine revelation; and, thirdly, because the Qur'an - revealed through Gabriel - abounds in criticism of certain Jewish beliefs and attitudes and describes them as opposed to the genuine message of Moses. (For details of these Traditions, see Tabari, Zamakhshari, Baghawi, Razi, Baydawi, Ibn Kathir.) As regards my rendering of ma bayna yadayhi in verse {97} as "whatever there still remains of earlier revelations", see surah {3}, note [3].

[View Page](#)

Source : [Alim.org-Compare Translation-Surah 2-Ayah 98](http://Alim.org-Compare-Translation-Surah-2-Ayah-98)